

Jean-Laurent SAVOYE

ÉROPHILI
de Georges Chortatsis

Tragédie crétoise
de la Renaissance

Volume 1



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2013

www.honorechampion.com

Jean-Laurent SAVOYE

ÉROPHILI
de Georges Chortatsis

Tragédie crétoise
de la Renaissance

Volume 2



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2013

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
--------------------	---

PREMIÈRE PARTIE

GEORGES CHORTATSI ET LE CONTEXTE DE LA RENAISSANCE CRÉTOISE

CHAPITRE I

LA RENAISSANCE CRÉTOISE	23
APERÇU HISTORIQUE	23
LE PROBLÈME RELIGIEUX	27
LA SOCIÉTÉ	30
Population et classes sociales	30
Les évolutions du XVI ^e siècle	31
UN FORMIDABLE ESSOR CULTUREL	33
De féconds échanges avec l'Italie	33
Éditions vénitiennes d'œuvres crétoises	35
La littérature crétoise	38
Les Académies	44
CONCLUSION	46

CHAPITRE II

BIOGRAPHIE DE GEORGES CHORTATSIS	49
ENQUÊTE SUR UNE IDENTITÉ	49
Le témoignage des textes	49
Les archives vénitiennes et crétoises	52
Les conclusions de Stylianos Alexiou et de Stéphane Kaklamanis	57
Spyros Évangélatos : les actes d'un procès	62
LIEU DE RÉSIDENCE ET PROFESSION DE CHORTATSIS	64
Déplacements probables en Crète et en Italie	64
L'église d'Agia Paraskévi	65
CONCLUSION	68

CHAPITRE III

LES ŒUVRES DE GEORGES CHORTATSIS	75
INTRODUCTION	75
LES ŒUVRES	76
Une tragédie : <i>Érophili</i>	76
Une idylle pastorale : <i>Panoria</i>	76
Une comédie : <i>Katzourbos</i>	78
DATATION DES ŒUVRES DE CHORTATSIS	81
<i>Érophili</i> et <i>Panoria</i>	81
Les intermèdes d' <i>Érophili</i>	84
La comédie <i>Katzourbos</i>	84
LES MANUSCRITS D' <i>ÉROPHILI</i>	86
Le manuscrit de Munich	86
Le manuscrit d'Athènes (ou Legrand)	88
Le manuscrit de Birmingham	90
LES ÉDITIONS	90
L'édition de Matthieu Cigalas (1637)	91
L'édition d'Ambroise Gradénigos (1676)	93
Les éditions de Constantin Sathas (1879) et Nicolas Véis (1926)	96
L'édition de Stéphane Xanthoudidis (1928)	97
Les éditions de Stylianos Alexiou et Martha Aposkiti	99

DEUXIÈME PARTIE
UNE TRAGÉDIE AU SERVICE
DE LA CONTRE-RÉFORME

CHAPITRE I

INTRIGUE D'ÉROPHILI	105
PROLOGUE	105
ACTE I	105
CHŒUR DE L'ACTE I	106
PREMIER INTERMÈDE	107
ACTE II	108
CHŒUR DE L'ACTE II	109
DEUXIÈME INTERMÈDE	109
ACTE III	110
CHŒUR DE L'ACTE III	110
TROISIÈME INTERMÈDE	111
ACTE IV	111
CHŒUR DE L'ACTE IV	113
QUATRIÈME INTERMÈDE	113
ACTE V	114
CHŒUR DE L'ACTE V	115

CHAPITRE II

LES SOURCES DU PROLOGUE D'ÉROPHILI	117
INTRODUCTION	117
LE MOTIF <i>UBI SUNT</i>	118
INFLUENCE DE LA LITTÉRATURE LATINE	120
LES TEXTES BIBLIQUES ET PATRISTIQUES	123
Influence de la Bible	123
Les textes patristiques	124
LA MORT ET LE MACABRE DE LA TRADITION MÉDIÉVALE	128
L'INFLUENCE DE LA TRADITION GRECQUE	131
Les mirologues	131
Les grands poèmes grecs moraux et didactiques	
des XV ^e et XVI ^e siècles	134
<i>La peste de Rhodes</i>	134

<i>La Prise de Constantinople</i>	135
<i>Trois poèmes sur les enfers</i>	137
PREMIER BILAN	143
CHARON	145
Généralités	145
La représentation de Charon dans les chansons populaires	146
La représentation de Charon dans les poèmes sur les enfers	150
La représentation de Charon dans le prologue d' <i>Érophili</i>	154
CONCLUSION	160

CHAPITRE III

TRAGÉDIE ET INTERMÈDES :	
UNE THÉMATIQUE COMMUNE	163
INTRODUCTION	163
PREMIÈRE UNITÉ	164
Acte I	164
Chœur de l'acte I	166
Premier intermède	167
DEUXIÈME UNITÉ	170
Acte II	170
Chœur de l'acte II	171
Deuxième intermède	171
TROISIÈME UNITÉ	178
Acte III	178
Chœur de l'acte III	180
Troisième intermède	184
QUATRIÈME UNITÉ	192
Acte IV	192
Chœur de l'acte IV	194
Quatrième intermède	196
CINQUIÈME UNITÉ	200
Acte V et chœur final	200
CONCLUSION	204

TROISIÈME PARTIE
CHORTATSI ET LE THÉÂTRE ITALIEN
DE LA RENAISSANCE

CHAPITRE I

LE <i>DISCORSO</i> DE GIAMBATTISTA GIRALDI	209
PRÉLIMINAIRES	209
Influence de la <i>Poétique</i> d'Aristote au XVI ^e siècle	209
Trissino et l'imitation du théâtre grec	211
LE <i>DISCORSO</i>	214
Les fondements de la réflexion	214
<i>Mimèsis</i> et intrigue	216
Le prologue	219
Les actes	220
Épisode et exode	222
Péripétie et reconnaissance	222
Le rôle des chœurs	224
Versification et harmonie	225
Le vraisemblable	227
<i>L'action</i>	227
<i>Les unités</i>	227
<i>Les caractères</i>	229
<i>Le langage</i>	231
<i>Lexis</i> et <i>dianoia</i>	233
Du discours à la scène	236
Les morts sur scène	240
Finalité de la tragédie: les bonnes mœurs	
par la purgation des vices?	242
<i>La compréhension d'Aristote à la Renaissance</i>	242
<i>La catharsis selon Giraldi</i>	245
CONCLUSION	247

CHAPITRE II

« LA TRAGEDIA A CHI LEGGE »	249
PRÉLIMINAIRES	249
<i>MIMÈSIS</i> ET SIMPLICITÉ	250
LE PROBLÈME DE LA LANGUE	251
LA JEUNESSE COMME GAGE DE NOUVEAUTÉ	252
UNE FORME NOUVELLE	253
RÉALISME ET PERSONNAGES	256
LES MORTS SUR SCÈNE	258
CONCLUSION	258

CHAPITRE III

LE PROLOGUE SÉPARÉ COMPARAISON DES PROLOGUES D' <i>ORBECCHÉ</i> ET D' <i>ÉROPHILI</i>	261
INTRODUCTION	261
CARACTÉRISTIQUES DES PROLOGUES CRÉTOIS	262
LES FONCTIONS D'UN PROLOGUE	264
CONCLUSION	271

CHAPITRE IV

LES INTERMÈDES D' <i>ÉROPHILI</i>	273
LES INTERMÈDES DU THÉÂTRE CRÉTOIS	273
SPECTACLE ET MUSIQUE DANS LES INTERMÈDES	275
LES INTERMÈDES D' <i>ÉROPHILI</i> , CORPS ÉTRANGERS À LA TRAGÉDIE ? ..	279

CHAPITRE V

L'ACTION ET LES UNITÉS DANS <i>ÉROPHILI</i>	287
INTRODUCTION	287
STRUCTURE ET UNITÉ D'ACTION	289
Acte I : un acte d'exposition	289
Acte II : accélération de l'action	291
Acte III : un acte central	292
Actes IV et V : montée de la tension et déchaînement de violence	294

Une action logiquement conduite à sa fin	295
Bilan	297
L'UNITÉ DE LIEU	297
Définitions du lieu scénique à la Renaissance	297
Lieux et décors d'Érophili : théories de la Renaissance et possibles applications	298
Le problème des intermèdes	304
L'UNITÉ DE TEMPS	308
Temps et action	308
Le temps dans les intermèdes	310
CONCLUSION	311

CHAPITRE VI

LA LANGUE	313
GÉNÉRALITÉS	313
<i>Érophili</i> et le « problème de la langue » en Grèce	313
Une langue hissée au niveau littéraire	315
UNE SYNTAXE RIGOUREUSE	317
Morphologie d'un monologue	317
Omniprésence de la contradiction	320
LA RHÉTORIQUE	328
Les adynata	328
Les figures de style	332
Bilan	335
RHÉTORIQUE ET ARGUMENTATION	336
Les périodes oratoires	337
Articulations du discours et syllogisme	338
Bilan	341
LITTÉRATURE ET ORALITÉ	343
De constants rapports	343
Un langage nouveau	346
Le discours et la scène	349
CONCLUSION	351

CHAPITRE VII

LA VERSIFICATION	357
PREMIÈRE APPROCHE CRITIQUE	357
LA CÉSURE	359
L'ENJAMBEMENT	360
LE HIATUS	362
LA RIME	364
Une technique rigoureuse	364
Des rimes chargées de sens	367
κάμω / γάμο	367
στὸν Ἔαδη / ὀμάδι	369
ψυχὴ μου / κορμὶ μου	372
CONCLUSION	375

CHAPITRE VIII

LES PERSONNAGES	377
INTRODUCTION	377
PHILOGONOS	378
ÉROPHILI ET PANARÉTOS	382
Les tortures du désir	382
Les mérites comme fondements de l'amour	386
Amour et destin	391
LES CONFIDENTS	393
LE CHŒUR ET LES SUIVANTES	400
CONCLUSION	403

QUATRIÈME PARTIE
LES SOURCES LITTÉRAIRES D'ÉROPHILI

CHAPITRE I

ÉTAT DE LA CRITIQUE	407
INTRODUCTION	407
LES SOURCES DE L'ACTION TRAGIQUE	409
Une probable tragédie italienne	409
<i>Orbecche</i> de Giraldi et <i>La Jérusalem délivrée</i> du Tasse	410
À la recherche d'autres modèles	414
<i>Sources mineures</i>	414
<i>Le Tasse</i> , Il Re Torrismondo	417
<i>Le Pistikos voskos</i>	419
<i>La Merope de Pomponio Torelli</i>	421
LES SOURCES DES CHŒURS	423
NÉCESSITÉ D'UNE AUTRE APPROCHE CRITIQUE	428
Une multiplicité d'influences	428
Une indispensable objectivité	431
<i>Érophili</i> , œuvre nouvelle	433
NOUVELLE ORIENTATION DE LA CRITIQUE	435
CONCLUSION	440

CHAPITRE II

LES SOURCES PÉTRARQUISTES	443
INTRODUCTION	443
LE <i>TRIONFO DELLA MORTE</i>	444
LE <i>CANZONIERE</i>	448
La naissance de la passion	448
<i>Le portrait de la bien-aimée</i>	448
<i>L'innamoramento</i>	450
<i>Les yeux miroirs du cœur</i>	452
L'un vivant par l'autre	454
<i>L'union des âmes</i>	454
<i>L'arbre enraciné dans le cœur</i>	459

Les symptômes de la passion	461
<i>L'affaiblissement de l'être</i>	461
<i>Les « stati contrari »</i>	463
<i>La tempête</i>	465
<i>L'omniprésence de la mort</i>	467
Les pièges de l'amour	469
<i>Le poison et les flèches</i>	469
<i>Thèmes poétiques et thèmes tragiques :</i> <i>du Canzoniere à Érophili</i>	470
CONCLUSION	472

CHAPITRE III

LES SOURCES LITTÉRAIRES GRECQUES	475
INTRODUCTION	475
DESTIN ET JUSTICE DIVINE	476
MORT ET LAMENTATIONS	479
CONCLUSION	482

CHAPITRE IV

SÉNÈQUE ET LE STOÏCISME	485
<i>SENECA POETA TRAGICUS</i>	485
LA <i>PHARSALE</i> DE LUCAIN	490
Préliminaires	490
L'inconstante Fortune	490
L'ombre et la puissante audace	492
Le récit de l'horreur	494
Une rhétorique de la persuasion	497
<i>Faut-il se fier à ses ennemis ?</i>	497
<i>Pouvoir et clémence</i>	498

CHAPITRE V

STOÏCISME ET DESTIN	503
<i>HUBRIS</i> ET CHÂTIMENT	503
DESTIN ET DEVOIR	511
TRAGÉDIE ET LIBÉRATION	514
CONCLUSION	520

CHAPITRE VI

STOÏCISME ET POUVOIR	523
POUVOIR ET BIEN DU ROYAUME	523
POUVOIR ET CRIME	526
POUVOIR ET RÉPRESSION	529
UN PLAIDOYER CONTRE <i>LE PRINCE DE MACHIAVEL</i>	534
CONCLUSION	542

CHAPITRE VII

COLÈRE, CLÉMENCE, BIENFAITS	545
LA COLÈRE	545
NÉCESSITÉ DE LA CLÉMENCE	549
LA RECONNAISSANCE DES BIENFAITS	553
CONCLUSION : VERS UN STOÏCISME CHRÉTIEN	556

CHAPITRE VIII

RÉCITS DE MESSAGERS. ÉTUDE COMPARÉE	559
INTRODUCTION	559
CONTENU ET SITUATION DES RÉCITS	562
CONTENU ET THÈMES DES PROLOGUES	563
LES SUPPLICES	569
Les lieux ; discours descriptif et décor	569
Contenu et structure du récit des supplices	571
La mise à mort	573
Le dépècement des victimes	579

VENGEANCE ET PLAISIR	584
Le châtime ⁿ t des filles	585
La mort comme destruction de l'âme	586
LES IMAGES DE L'OPPRESSION	589
Nature et structure des comparaisons	589
L'antithèse comme moteur de la compassion	592
ESSAIS D'INTERPRÉTATION	593
L'aigle et les « petits enfants »	593
Le rugissement du lion	596
CONCLUSION	601
CONCLUSION GÉNÉRALE	605

ÉROPHILI DE GEORGES CHORTATSI
TRADUCTION

DÉDICACE	615
PERSONNAGES DE LA TRAGÉDIE	617
PERSONNAGES DES INTERMÈDES	618
PROLOGUE	619
ACTE I	623
CHŒUR	637
PREMIER INTERMÈDE	641
ACTE II	647
CHŒUR DES JEUNES FILLES	659
DEUXIÈME INTERMÈDE	663
ACTE III	669
CHŒUR DES JEUNES FILLES	678
TROISIÈME INTERMÈDE	681
ACTE IV	685
CHŒUR DES JEUNES FILLES	703
QUATRIÈME INTERMÈDE	707
ACTE V ET CHŒUR FINAL	711

DOCUMENTS ANNEXES	731
Les adaptations populaires d' <i>Érophili</i>	
INTRODUCTION	733
G. ZORAS, 1957	736
G. ZORAS, 1975	743
C. KONSTAS, 1966	747
ÉK. POLYMÉROU-KAMILAKI, 1990	749
C. PHOTOPOULOS, 1977	758
P. VLASTOS, 1909	764
E. DOULGÉRAKIS, 1956	767
G. MÉGAS, 1967	772
TH. DÉTORAKIS, 1986	774
BIBLIOGRAPHIE	783
INDEX	831
TABLE DES MATIÈRES	851